

Veld(en)nieuws

Nieuwsbrief van Jeroen & Mariska van Velden, werkzaam in Roemenië voor Wycliffe Bijbelvertalers

Nieuwsbrief van Jeroen en Mariska van Velden

December 2011

De resultaten van ons werk

Het is mooi om te weten waarvoor je werkt, maar soms moet je dingen met eigen ogen zien om het echt te beseffen.

Een gift van God

Petru en Mirela zijn van grote waarde voor het project in Ethiopië.



Tot we haar niet meer nodig hebben..



Het begin van het vertaalproject Ale.

Overigen

Algemene informatie en gebedspunten.



www.wycliffe.nl

Pagina 1

Pagina 2

Pagina 3

Pagina 4

De resultaten van ons werk

Gedurende 2 weken (eind oktober, begin november) mocht ik (Jeroen) samen met Hajni, onze nieuwe collega die een stage van 3 maanden in Ethiopië deed, onze leden in Ethiopië bezoeken.

Dit werkbezoek had als doel om onze leden op het veld te ontmoeten en te bemoedigen, en om de relatie met onze partner-organisatie te verstevigen. Het was een prachtige gelegenheid om ook onszelf te bemoedigen en met eigen ogen te zien waar onze Roemeense zendelingen werken. Het is geweldig mooi om te zien waar we al ons werk eigenlijk voor doen, namelijk om mensen op het veld te krijgen die meewerken aan het beschikbaar stellen van Gods Woord aan de volken die dat voorrecht nog niet hebben! Onze leden in Ethiopië, Petru en Mirela met hun kinderen en Luminița waren erg blij met onze komst en voor Jeroen en Hajni was het een grote bemoediging om de resultaten van ons werk te zien! In deze nieuwsbrief vinden jullie dus wat meer informatie en foto's over Petru, Mirela en Luminița.

Schoolnieuws

Met ingang van januari zal Emil weer terug verhuizen naar zijn oude school. Hij heeft het een jaar geprobeerd op de nieuwe school, waar al onze kinderen vorig jaar naar toe zijn verhuisd. Ze voelen zich daar allemaal erg goed met uitzondering van Emil. Het is hem niet echt gelukt om in de klas te integreren en hij mist zijn oude vrienden erg veel. Uiteindelijk hebben we besloten



**Nathan en David in een diepe discussie.
Ze zijn een echte tweeling!**

om hem dan maar terug te verhuizen en hopelijk gaat dat hem gelukkiger maken. Sowieso was het overplaatsen naar de andere school voornamelijk belangrijk voor Carmen, Nathan en David, en is Emil daar een beetje mee "meegelift". Gelukkig kan hij met een klasgenootje meerijden en zal het ons in de ochtend dus niet extra omrijden kosten

Met de andere kinderen gaat het over het algemeen goed op school. Ze kijken erg uit naar de kerstvakantie, die dit jaar langer is dan voorheen omdat er een andere vakantie (in februari) is afgeschaft.

Alexandra en Denisa

Voor de rest zijn we druk bezig met vooral Alexandra en Denisa. Ze hebben een erg grote emotionele en intellectuele achterstand en dit geeft aardig wat problemen op school en op de kleuterschool. Om beter met ze te kunnen werken,

zijn we ze nu aan het laten testen. Alexandra zal door een psychologe op haar intellectuele en emotionele kunnen worden getest, Denisa zal voorlopig alleen worden getest op welk schoolniveau ze zit. Vanaf 6 jaar kan zij door dezelfde psychologe worden getest. We hebben besloten om Denisa volgend jaar nog niet naar school te laten gaan. Zij kan gelukkig nog een jaartje kleuteren.

Voor Alexandra is het leven helaas wat harder. Omdat zij al 7 was, moest ze wel naar school. Maar met haar taalachterstand en al haar emotionele problemen daar nog eens naast, maakt dat leren erg zwaar voor haar is. Het is goed dat Mariska onderwijzeres is want dat komt nu goed van pas.

Toen Alexandra en Denisa verleden jaar bij ons kwamen, hadden we al gezien dat vooral Denisa heel veel tandproblemen had. Ze waren nog nooit naar de tandarts geweest, dus vooral de eerste keren met Denisa was een ware uitdaging. De tandarts heeft bij haar elke keer maar een heel klein beetje kunnen werken. Nu ze een beetje zijn gewend aan de tandarts zijn we begonnen aan de echte reparaties en die vallen helaas niet mee. De komende weken zullen we vaak terug gaan om de vele gaatjes te laten schoonmaken en vullen, Het zal aardig wat gaan kosten maar het is helaas heel erg hard nodig!

Heel hartelijk bedankt dat jullie ook in 2011 achter ons hebben gestaan en ons hebben ondersteund in ons werk in Roemenië. We wensen jullie allemaal goede feestdagen en een gezegend nieuw jaar!



Deze mensen zijn een gift van God aan ons!

Sinds Petru hier is gekomen, is er vaart in het Bijbelvertaalproject gekomen en nu hebben we de hoop om volgens plan de vertaling af te krijgen.

— voorganger uit Masha, Ethiopië

Petru en Mirela hebben we gedurende lange tijd geholpen met de voorbereiding en de opleiding om naar Ethiopië uitgezonden te worden.

Het eerste jaar hebben ze in de hoofdstad Addis Abeba gewoond om Amhaars, de nationale taal, te leren. Sinds een paar maanden zijn ze verhuisd naar Masha, in het zuidwesten van Ethiopië. Het is een bergachtig gebied met een erg prettig klimaat: het is bijna het hele jaar door zo'n 25 graden en het regent regelmatig maar niet heel lang achter elkaar.

Het is niet allemaal makkelijk voor Petru en Mirela met hun twee kleine kinderen, want er zijn erg weinig dingen te krijgen in dit gebied, ze hebben alleen water van het regenwater dat ze opvangen en ze hebben vaak dagenlang geen stroom, internet en telefoon en zijn dan dus echt compleet van de buitenwereld afgesloten.

De bevolkingsgroep die hier woont heet Shekkacho en ze zijn al jaren



**Boven: kinderen en ochtendmist in Masha
Onder: in de kerk en Petru met de voorganger**

geleden begonnen met het vertalen van het NT. Omdat ze vanuit de nationale taal vertalen en onvoldoende kennis en ervaring hebben, kwam het project al een aantal jaar geleden praktisch stil te liggen. Al vier jaar lang bidden deze mensen om iemand die ze zou komen helpen, en Petru is echt een antwoord op dit gebed. Hij werkt nu samen met de lokale vertalers om alle vertaalde gedeeltes te controleren, aan te passen en te verbeteren. Petru heeft precies wat het lokale team miste: kennis van bijbelse talen, en uitgebreide bijbelse en exegetische vaardigheden.

De lokale voorganger is erg blij en dankbaar voor de komst van Petru en Mirela en schreef ons het volgende:

"Bedankt dat jullie Petru en zijn familie hier naar toe hebben gestuurd. Wij zien ze als een gift van God aan ons en sinds Petru hier woont, is er weer vaart in het Bijbelvertaalproject gekomen. We hopen om het NT volgens plan en met Gods wil te kunnen voltooien."

Tot we haar niet meer nodig hebben..

We zijn blij dat Lumi ons komt helpen met het Bijbelvertaalproject. We zullen gretig van haar hulp gebruik maken tot we haar niet meer nodig hebben!

Alle aanwezigen bij de bijeenkomst



"We zijn blij dat Lumi ons komt helpen met het Bijbelvertaalproject. We zullen gretig van haar hulp gebruik maken tot we haar niet meer nodig hebben!"

Deze woorden van een kerkleider uit Gwada geven prachtig aan hoe in de eerste plaats Luminița's hulp nodig is en gewaardeerd wordt, maar ook hoe gemotiveerd deze mensen zijn om zelf zich in te zetten en het vertaalproject een succes te maken.

Het "Ale" volk heeft een roerige geschiedenis en is eigenlijk altijd achtergesteld en uitgebuit geweest. Tot ruim 10 jaar geleden behoorden de belangrijkste Ale-nederzettingen tot verschillende andere grotere steden, waar andere bevolkingsgroepen woonden. Hierdoor waren de Ale-nederzettingen niet verenigd waren en werden ze uitgebuit door de grotere steden. Dit heeft zelfs op een gegeven moment tot een gewapend conflict geleid, waarvoor tot op de dag van vandaag nog betrokkenen in de gevangenis zitten.

Nu is de situatie gelukkig heel anders. Ze hebben het voor elkaar gekregen om zich los te maken van de omringende steden en in plaats daarvan zich te verenigen en samen een eigen mini-regio te vormen met zijn eigen bestuur en de mogelijkheid om zelf hun eigen lot te beslissen.

In Gwada, de grootste Ale-stad, wonen 70.000 mensen maar in de hele stad is geen elektriciteit.

Het plan van de Ale-gemeenschap is nu om een nieuwe stad te bouwen tussen de

Luminita met kinderen uit Gwada



bestaande Ale-plaatsen en men is bezig op allerlei verschillende gebieden hun gemeenschap te ontwikkelen. Een van de wensen van de Ale-gemeenschap is om Gods woord in hun eigen taal te hebben.

Tijdens ons bezoek aan Gwada mochten we deel uitmaken van een historische gebeurtenis. Drie verschillende organisaties en 3 verschillende kerkgenootschappen kwamen samen om officieel het startsein te geven voor het vertaalproject in de Ale-taal. Ook de orthodoxe kerk was uitgenodigd en tot veler verbazing en blijdschap kwamen ze met een grote delegatie en waren ze erg enthousiast om deel te nemen aan project.

Tijdens deze bijeenkomst werd ook de vertaalcommissie vastgesteld en werden mooie woorden gesproken door diverse deelnemers:

"Vandaag zijn we allemaal één en allemaal moeten we de Bijbel lezen"

"Geen één kerk kan over een andere kerk zeggen: het is hun project, we bemoeien ons er niet mee. Het project is van niemand, het is van ons allemaal!"

"Er zijn maar 86 talen in ons land. Als we verenigd zouden zijn, zouden we al klaar zijn met het vertaalwerk in Ethiopië"

"Eerst waren we als kinderen en dachten we als kinderen. Nu we geen kinderen meer zijn, moeten we samenwerken."

De kerkleiders uit Gwada samen met de gasten



De twee mannen uit het midden van de grotere foto bovenaan deze pagina komen uit Gobeze, een kleinere plaats, en zijn 's ochtends om 5 uur lopend vertrokken om bij de bijeenkomst aanwezig te kunnen zijn!

Hieronder:

De vrouw die in de "keuken" van de kerk bezig is om voor ons de maaltijd voor te bereiden.



Over Jeroen en Mariska

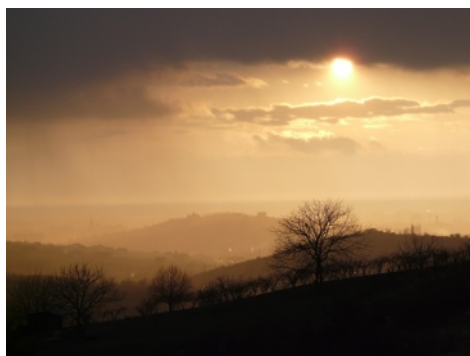
Jeroen en Mariska werken in Roemenië voor Wycliffe Roemenië, uitgezonden door Wycliffe Bijbelvertalers Nederland (www.wycliffe.nl). Hun zendende gemeente is de Baptistengemeente Arnhem-Zuid.

Werkend binnen Wycliffe Roemenië heeft Jeroen de verantwoordelijkheid voor onder ander ledenzorg, werving en selectie van nieuwe zendingen, administratie en boekhouding, informatieverstrekking aan kerken, scholen en geïnteresseerden en PR.

Als Wycliffe zendingen krijgen ze geen vast salaris maar zijn afhankelijk van een team dat ze ondersteunt in gebed en financieel. Giften zijn aftrekbaar van de belastingen en zijn van harte welkom op rekeningnummer 378307274 t.n.v. "Wycliffe Comité van Velden" te Zeist.

Jeroen en Mariska worden in Nederland vertegenwoordigd door een thuisfrontcommissie die bestaat uit Gerard & Annette ten Napel, Johan Blok, Mirjam de Leeuw en Henk Rijkse.

Voor contact met de TFC is Annette ten Napel bereikbaar via het e-mailadres ten.napel@hotmail.com of op het telefoonnummer 026-3235555.



Dankpunten

- de goede en veilige reis naar Ethiopië
- de bemoediging voor Jeroen, Hajni en de Roemeense Wycliffe-leden
- onze groeiende financiële ondersteuning, ook al is deze nog niet voldoende



Gebedspunten

- onze gezondheid, vooral tijdens de winter
- voor de noodzakelijke rust tijdens de wintervakantie
- voor succes op school voor de kinderen
- voor Alexandra en Denisa, dat ze goed kunnen leren en dat we ze goed mogen begeleiden
- bescherming, wijsheid en kracht voor alle Wycliffe Roemenië-leden